



National Consortium of Interpreter Education Centers

Translated and published with permission from Gallaudet University Press.

Los efectos del desfase en los errores del intérprete

Por Dennis Cokely

Resumen

La creencia extendida pero ingenua de que los intérpretes de lengua de señas deben luchar por conseguir una sincronía temporal perfecta con el mensaje original ha persistido por mucho tiempo. El presente estudio comprueba que la imposición de tal restricción o expectativa en el trabajo de los intérpretes tiene como resultado interpretaciones erróneas y un aumento en los errores o desaciertos. Se ha comparado un análisis y un recuento del número de desaciertos de un par de interpretaciones reales con el tiempo de desfase de los intérpretes, es decir, el tiempo que hay entre la entrega del mensaje original y la entrega del mensaje interpretado. Los resultados muestran una relación inversa entre el tiempo de desfase y el número de errores del intérprete. Esta relación tiene implicaciones importantes para los programas educacionales para intérpretes, los programas de evaluación y los programas que tienen como propósito de concienciar a los usuarios de las limitaciones de la interpretación.

El proceso de la interpretación

A pesar de las escasas investigaciones acerca de la interpretación en lengua de señas y orales, ha habido varios intentos de comprender la interpretación a través de la formulación de modelos para el proceso de interpretación (p. ej. Gerver 1976, Moser 1978, Ingram 1974, Ford 1981, Cokely 1985). Aun cuando existen diferencias en los conjuntos de factores y características que cada modelo aborda, todos ven la interpretación como un proceso cognitivo complejo. Independientemente de cuál modelo se acepte, es evidente que la ejecución y la activación del proceso de interpretación depende de la entrada, la cual no está controlada por el intérprete; es decir, el

mensaje de la lengua original (LO). También es claro que la exactitud de cualquier interpretación es directamente relacionada con la comprensión del intérprete acerca del mensaje original—lo que no se entiende no se puede interpretar con precisión, y lo que se entiende mal será mal interpretado.

Si la exactitud de la interpretación se relaciona con la comprensión del intérprete, parece razonable preguntarse cuáles son las condiciones necesarias que permitirían una comprensión exacta. Si bien es posible plantear una serie de condiciones (p. ej., la familiaridad con el tema y con el orador), este estudio aborda la cuestión del tiempo de procesamiento de mensajes, y en especial, los efectos sobre los errores de interpretación según el desfase (el tiempo entre la entrega de un mensaje original y la entrega de la versión interpretada de ese mensaje).

Base de datos

En el invierno de 1983, se celebró una conferencia nacional en el centro de conferencias «Asilomar» en Monterey, California. Hubo aproximadamente 15 presentaciones durante la conferencia, de las cuales fueron todas interpretadas. Los datos seleccionados para este estudio fueron tomados de entre las 9 sesiones plenarias presentadas en inglés oral que se dieron en la conferencia. Cada una de estas sesiones fue interpretada y transliterada en simultánea para los participantes sordos. Los intérpretes se encontraban en el lado izquierdo (a la derecha del público) y los transliteradores se encontraban a la derecha. Según comunicaciones de los intérpretes, la presencia de los transliteradores les sirvió como un recordatorio psicológico y como impulso a interpretar y a no transliterar.

El permiso se obtuvo de los oradores, intérpretes y transliteradores para grabar 10 de las presentaciones. Cintas VHS de los intérpretes se hicieron utilizando una cámara a color de calidad profesional de Sony, y se hizo una grabación simultánea de audio de cada orador en cada cinta de vídeo, usando un micrófono direccional. Para cada presentación, la cámara se centraba en el intérprete para que la toma de la imagen de vídeo resultante fuera de aproximadamente tres cuartas partes del cuerpo. Se prepararon copias de las cintas para elaborar el estudio en las que se incluyó una visualización digital de horas, minutos, segundos y décimas de segundo en la parte inferior de la pantalla.

De los diez intérpretes grabados, cuatro fueron seleccionados para este estudio, dos con padres sordos (PS) y dos con padres oyentes (PO). La edad promedio de los cuatro fue de 33.4 años (30 años para los de PS y 36 años para los de PO). Ambos grupos tenían casi la misma experiencia pagada en la interpretación (12.5 años para los de PS y 12 años para los de PO), y hay relativamente poca diferencia en la cantidad de tiempo que los miembros de ambos grupos han mantenido la certificación del Registry of Interpreters for the Deaf (8.5 PS, 7.5 PO).

Cada uno de estos intérpretes trabajó como miembro de un equipo con otro intérprete, reemplazándose el uno al otro aproximadamente cada veinte minutos. Todas las presentaciones que interpretaron se pueden

clasificar como monólogos expositivos en inglés oral. En general, cada orador-presentador oyente trató el tema de investigaciones pertinentes, describió su experiencia personal y ofreció sugerencias prácticas. En los datos de este estudio no hubo comentarios o preguntas de parte de la audiencia.

Se utilizó un procedimiento de muestreo para seleccionar los datos grabados en vídeo que se transcribieron para este estudio: el último minuto de cada segmento de cinco minutos de cinta disponible para cada intérprete fue transcrito. Este procedimiento que se siguió para las 20 muestras no sólo evitó la parcialidad en la selección de una parte de la actuación de cada intérprete, sino que también proporcionó un indicador más realista del desempeño global de cada intérprete. El procedimiento dio un resultado total de 8 minutos de datos para cada intérprete.

Al completar las copias de trabajo e identificar los segmentos de muestras, dos hablantes nativos de inglés transcribieron y verificaron la parte de audio de cada cinta. Se usó una forma de transcripción que permitió una sincronía por segundo de la transcripción con el tiempo digital en la imagen. Un experto sordo y usuario nativo de la ASL transcribió las interpretaciones y, en colaboración con el autor, verificó las transcripciones.

Los enunciados de los oradores y las actuaciones de los intérpretes fueron transcritos de forma independiente, y sólo después de haber sido verificados, se colocaron en la misma fórmula de transcripción. Se utilizó la ortografía convencional para transcribir los enunciados de los hablantes, y se utilizó el sistema de transcripción descrito en detalle en Baker y Cokely (1980) para transcribir las interpretaciones a la ASL.

El desfase

Debido a las exigencias cognitivas del proceso de la interpretación, los intérpretes no pueden empezar a interpretar de inmediato cuando el orador comienza a pronunciar el mensaje de la lengua original (LO). Deben esperar hasta que hayan escuchado una parte suficiente del mensaje de la LO antes de comenzar a producir una versión en la lengua de destino (LD). Este período de tiempo entre la emisión de la LO y la versión de la LD se conoce como el desfase del intérprete, o *décalage*.

Han sido reportados promedios de desfase de 2–3 segundos (Barik 1972) y 10 segundos (Oléron y Nanpon 1965), y son en gran medida una función de las diferencias estructurales entre la LO y la LD. Cuando las estructuras de los dos idiomas son similares, un desfase más corto puede ser posible; sin embargo, cuando las estructuras difieren mucho, se requiere un desfase más distante.

Dos de los intérpretes en este estudio (uno de PS y otro de PO) tuvieron desfases promedios de arranque de 2 segundos, con rangos de 1–5 segundos y 1–4 segundos, respectivamente. El desfase promedio de arranque de los otros dos intérpretes fue de 4 segundos para cada uno, con un rango de 1–6 segundos. La figura 1 demuestra el máximo, el mínimo y el promedio de información contenida en la LO (calculado por el número de palabras de la LO) a disposición de los intérpretes.

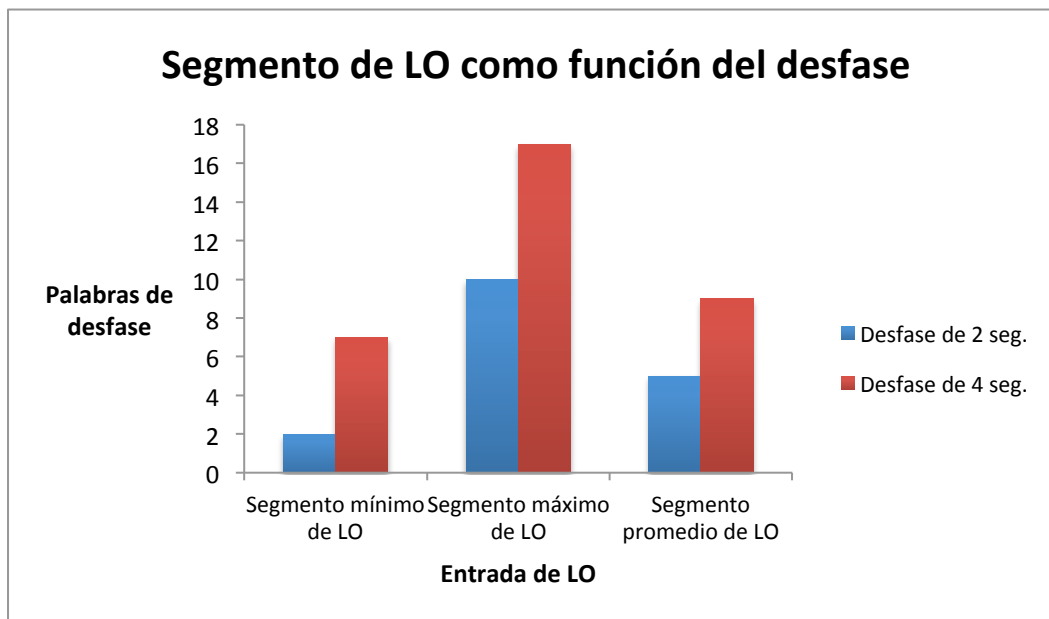


Figura 1

Dada la relación entre la comprensión del mensaje de la LO y la fidelidad de la interpretación, es razonable esperar que los intérpretes que son capaces de recibir más del mensaje de la LO antes de entregar la versión de la LD proporcionarán de forma regular interpretaciones más precisas. Este es precisamente el caso que puede verse al examinar los tipos y la frecuencia de desaciertos de los intérpretes.

Desaciertos del intérprete

Para que una interpretación sea considerada fiel o aceptable, el significado del mensaje de la LO debe ser determinado por el intérprete y transvasado de tal manera que el significado quede claro en la LD. La propia naturaleza del proceso de la interpretación hace que sea posible determinar hasta qué punto los constituyentes de la interpretación se adhieren a o se desvían del significado de sus homólogos en la LO.

Los casos en que no se alcanza la equivalencia pueden ser considerados desaciertos, es decir, desviaciones del texto original. En concreto, un desacierto es la falta de concordancia entre la información en un mensaje interpretado a la LD y la información del mensaje de la LO, que se supone que se debió transmitir. Mientras que una relación detallada de los desaciertos del intérprete se puede encontrar en otro lugar (Cokely 1985), los siguientes tipos de desacierto cometido por el intérprete son pertinentes para este estudio. Cabe señalar que algunos de los ejemplos a continuación contienen más de un desacierto; sin embargo, se identifica solamente el tipo de desacierto en cuestión.

1. Omisiones

Esta categoría se refiere a los casos en que la información léxica de la LO se ha quedado fuera de la interpretación a la LD. Aunque no existe una expectativa de una relación entre la LO y la LD, es evidente que la expectativa de que la información transmitida por el mensaje de la LO sea transmitida en la interpretación a la LD.

1.1 La omisión morfológica: cuando la información de contenido claramente transmitida por morfemas trabados en el mensaje de la LO se omite en la LD.

LO: «...for the Russian teachers...» (*para los profesores rusos*)

(cambio del cuerpo hacia la izquierda)

LD: «...ÍNDICE-der ENSEÑAR PERSONA-AGENTE RUSIA...»

Traducción: «...for the Russian teacher...» (*para el profesor ruso*)

Omisión: Del plural

1.2 La omisión léxica: cuando la información de contenido que se transmite claramente por las unidades léxicas distintas en el mensaje de la LO se omite en la LD.

LO: «...What do I mean by these policy decisions?...» (*¿Qué quiero dar entender por estas decisiones políticas?*)

LD: «...POLÍTICA inclinación de cab. (entrecejo fruncido) SIGNIFICA t ¿QUÉ? BUENO...»

Traducción: «...¿Política significa qué? Bueno...»

Omisión: decisions (*decisiones*)

1.3 La omisión de coherencia: la omisión de valores informativos o funcionales, o ambos, de un elemento en el mensaje de la LO que sólo puede ser determinado por referencia o relación con un elemento anterior en el texto de la LO.

LO: «...more or less matching what the matrix told us we wanted. Then we started refining that (the test)...» (*más o menos siguiendo lo que la matriz nos dijo que queríamos. Luego empezamos a refinarlo [la prueba]*)

LD: «... t (2 manos) ESA META ACERCAR, izq-IGUAL-QUE-der (vista/cabeza der) ESA-der CUADRÍCULA ESE HONORÍFICO-der, AHORA

CASI ızq-IGUAL-QUE-der, [IHR] ^{—t} YO, EMPEZAR

CAMBIAR++ R-E-F-I-N-E (*REFINAR*) CAMBIAR+++ ...»

Traducción: «...Approaching that goal? It is like the matrix here. Now (?) is almost the same as the matrix. Me? I started changing and refining...» (*¿Acercando esa meta? Es como la matriz aquí. Ahora (¿?) es casi igual que la matriz. ¿Yo? Empecé a cambiar y a refinarme*)

Omisión: «...then...that...» (*luego... -lo...*)

2. Adiciones

Esta categoría se refiere a la información que aparece en el mensaje de la LD, pero que no aparece en el mensaje de la LO.

2.1 Las adiciones no manuales son signos no manuales que ocurren con señas manuales, los cuales que transmiten información en el mensaje de la LD que difiere de la intención de la información en el mensaje de la LO.

LO: «...an analogy to the simultaneity of listening and speaking in simultaneous [interpretation]...» (*una analogía a la simultaneidad de escuchar y hablar en la [interpretación] simultánea*)

LD: «... (2 manos) 1-CL “paralelo” (1 mano) MISMA IDEA
 1—————
 th
 CAPTAR-POR-EL-OÍDO—————...»
 HABLAR—————

Traducción: «...a parallel, similar idea to listening carelessly and talking at the same time...» (*un paralelo, similar a la idea de escuchar sin cuidado y hablar a la misma vez*)

Adición: th
 CAPTAR-POR-EL-OÍDO—————...»

2.2 Las adiciones léxicas son elementos léxicos en el mensaje de la LD que añaden información que no está presente en el mensaje de la LO.

LO: «...If I was studying French history, the course would be taught in French...» (*Si estaba estudiando la historia francesa, el curso se enseñaría en francés*)

(ojos hacia arriba)

LD: inclinación cab.
 «... IDEA YO ESTUDIAR-meneo SOBRE FRANCIA
 POS
levantar frente/inclinar cab. (mover cuerpo
 izq.)
 CULTURA “GUAU—” YO-VOY-A
inclinación
 (2 manos) HABLAR-meneo FRANCIA DURANTE YO
 ENSEÑAR
 (1 mano) ESO ÍNDICE-der»

Traducción: «...An idea is that I study about France. Its culture umm I will
 speak French while I teach that (?) um...»
 (mover cuerpo izq.)

Adición: «... YO-VOY-A (2 manos) HABLAR-meneo...
 DURANTE YO ENSEÑAR...»

2.3 Las adiciones de cohesión son elementos en el mensaje de la LD que establecen una referencia a o una relación con unidades del mensaje de la LD anteriores que no están presentes en el mensaje de la LO.

3. Sustituciones

Esta categoría abarca los casos en que la información contenida en el mensaje de la LO ha sido sustituida en el mensaje de la LD con información contraria a la intención del mensaje de la LO.

LO: «...The second task is always designed to distract the students’
 attention from the primary task. An analogy to the simultaneity
 [of listening and talking]...» (*Siempre se diseña la tarea
 segunda con el propósito de desviar la atención del estudiante
 de la tarea primaria. Una analogía a la simultaneidad [de
 escuchar y hablar]*)

(inclinación del cuerpo der)
 LD: «... OTRO TRABAJO DEBE PUNTO—SALTO-DEL-
 TEMA
 _____ th
 PERSONA INTERPRETAR-PERSONA izq-CAMBIAR-FOCO-A-
 ctro
 _____ intenso inclinación cab.
 DEBER ÍNDICE-dedo corazón COSA , PORQUE
 QUERER
 (2 manos) 1-CL “paralelo” (1 mano) MISMA IDEA...»
 1_____

Traducción: «...the other task must digress, the interpreter must carelessly shift attention to the second thing because I want a parallel, similar idea...» (*la otra tarea tiene que divagar, el intérprete tiene que desviar su atención con cuidado a la segunda cosa porque quiero un paralelo, idea semejante*)
(mover cuerpo izq.)
Adición: «...PORQUE...»

3.1 Las sustituciones expansivas son elementos léxicos de la LD que amplían o extienden el rango de significado del mensaje de la LO.

LO: «...If I was studying French history...» (*Si estaba estudiante la historia francesa*)

LD: «...IDEA YO ESTUDIAR-MENEO SOBRE FRANCIA POS CULTURA...»
inclinación de cab.

Traducción: «...An idea is that I study about France, its culture...» (*Una idea es que estudie a Francia, su cultura*)

Sustitución: «...CULTURA...»

3.2 Las sustituciones restrictivas son elementos léxicos de la LD que restringen o limitan el rango de significado del mensaje de la LO.

LO: «...then we started refining that...» (*luego empezamos a refinarlo*)

LD: «...YO , EMPEZAR CAMBIAR++ R-E-F-I-N-E (REFINAR)...»
t

Traducción: «...Me? I started changing and refining...»

Sustitución: «...YO...»
t

3.3 Las sustituciones de cohesión son elementos léxicos de la LD que manipulan las relaciones cohesivas gramaticales intencionadas por o establecidas en el mensaje de la LO.

LO: «...more importantly I have to decide...»

LD: «...(2 manos) TAMBIÉN YO MISMO-inc TENER-QUE DECIDIR...»
(levantar frente) asintiéndolo la cab.

Traducción: «...also I myself- must decide...»

(levantar frente)
Sustitución: «...(2 manos) TAMBIÉN ...»

3.4 Las sustituciones no relacionadas son elementos léxicos de la LD que se desvían por completo del mensaje de la LO y no parten de inmediato de la LO.

LO: «...but the U.S. (job) market necessitates urgently needs interpreters in two languages...» (*pero el mercado [laboral] estadounidense hace necesario necesita urgentemente intérpretes en dos idiomas*)

(cuerpo der (levantar frente
inclinación))
LD: «...CAMBIO-HACIA-der TRABAJAR PARA C-O-M-M-O-N M-A-R-K-E-T (*MERCADO COMÚN*)
(cuerpo original
ESE-der LUGAR ÍNDICE-arco PERSONAS
) inclinación cab
DEBEN* DESTREZAS* DOS IDIOMA+ INTERPRETAR...»

Traducción: «...transfer to (?) and work for the Common Market. In the Common Market, people definitely must be very skilled at interpreting two languages...» (*transferir a (¿?) y trabajar para el Mercado Común. En el Mercado Común, las personas definitivamente tienen que ser muy hábiles en interpretar dos idiomas*)

(levantar frente inclinación de cab.)
Sustitución: «...C-O-M-M-O-N M-A-R-K-E-T (*MERCADO COMÚN*)...»

4. Intrusiones

Los casos en que el intérprete abandona la estructura de la LD y se adhiere a la de la LO se consideran intrusiones (de la LO a la LD).

4.1 Las intrusiones léxicas son traducciones «literales» en la LO de ciertas unidades léxicas dentro de una expresión de la LD que, en los demás aspectos, es generalmente aceptada.

LO: «...we (spoken and sign language interpreters) testify with one voice...» (*nosotros [los intérpretes de lengua de señas y lenguas orales] damos fe con una sola voz*)

LD: «...US-TWO izq-ENCAJAR-EN-der UNA VOZ...»

Traducción: «...the two of us can merge one voice...» (*nosotros dos*)

Intrusión: *podemos fusionar una voz)*
«...VOZ...»

4.2 Las intrusiones sintácticas son la adhesión (casi) total e inapropiada a la sintaxis de la LO en la producción del mensaje de la LD, lo que resulta en una expresión inapropiada e inaceptable.

LO: «...so you have an idea what I'm trying to ah get at...» (*así que tienen una idea de lo que eh estoy tratando de decir*)

LD: «...S-O (*ASÍ-QUE*) UD. AGARRAR IDEA O-F (*DE*) (1 mano) “QUÉ”
inclinación de cab.
MI META “BUENO...»

Traducción: «...so you take possession of an idea of what my goal is umm...» (*así que usted toma posesión de una idea de lo que es mi meta ehh*)

Intrusión: «...S-O (*ASÍ-QUE*) UD. AGARRAR IDEA O-F (*DE*)...»

5. Anomalías

Esta categoría se refiere a los casos en que el mensaje de la LD no tiene sentido o es confuso y que no puede ser tomado en cuenta ni explicado por otro tipo de desacierto de forma aceptable.

5.1 Las anomalías en las expresiones de la LD no tienen significado en la LD.

LO: «...the matiere courses were taken in the other departments...»
(*los cursos matiere se tomaron en los otros departamentos*)

LD: «...SEGUNDA-COSA OTRO-inc PRÓXIMA LISTA-DE-COSAS
)
inclinación de cab.
B-índice pulgar CAMBIO-HACIA ÍNDICE M-A-T-U-R-E (*MADURO*)
(levantar frente
QUE-mano izq ÍNDICE-mano izq OTRO
5_____ ÍNDICE
_____th)
P-T-S 5:CL-entro, “cada uno a la izq” ...»

Traducción: «...the second item the oth- next list of items the first item the second item is mature that one there the other pts each careless pts...» (*el segundo punto el otr- próxima lista de puntos el primer punto el segundo punto es maduro ese que está allí el otro pts cada pts descuidado*)

Anomalías: * «...M-A-T-U-R-E (*MADURO*)...»

examinar la relación entre cada uno de ellos y cómo se relacionan con el desfase. La figura 2 presenta la distribución general de las principales categorías de desaciertos. A lo largo de este artículo, los casos de desacierto se presentan como un promedio de cada par. En ninguno de los casos en todos los datos se desviaron los intérpretes del promedio indicado para el par por más de 5 desaciertos. Como se ilustra en la figura 2, los intérpretes con 1 segundo de desfase tenían más del doble del número total de desaciertos que los intérpretes con un desfase de 4 segundos (quienes tenían casi el doble de desaciertos que aquellos que tuvieron un desfase de 6 segundos). Además, el número de desaciertos en cada categoría fue mayor para el par con el desfase más corto.

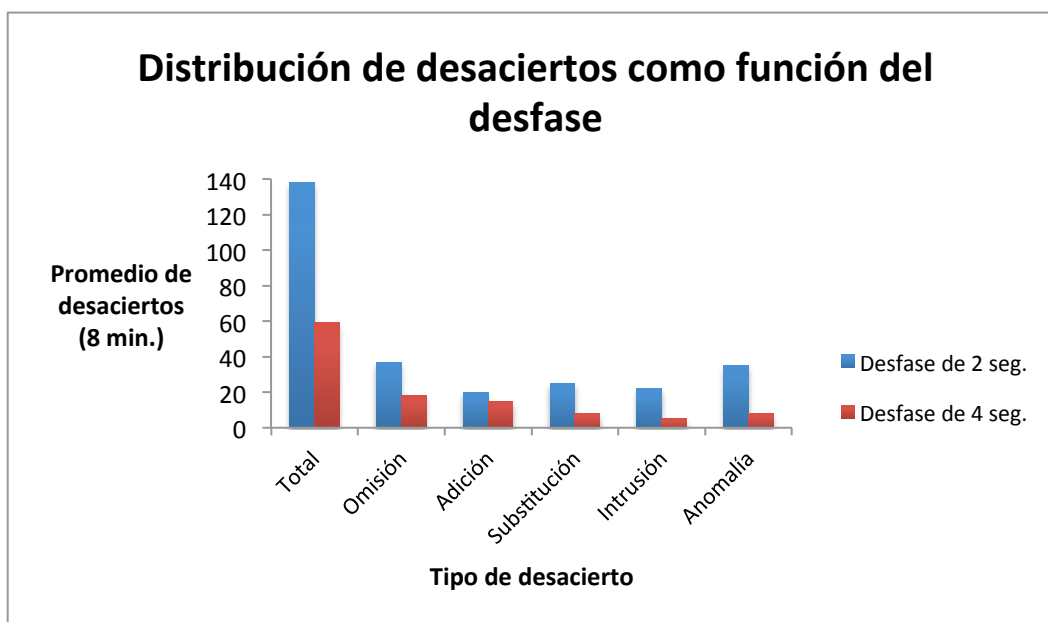


Figura 2

El desfase y las omisiones

La figura 3 presenta los datos sobre omisiones. Como se ha indicado, las omisiones léxicas son el tipo más frecuente de la omisión de ambos pares. Una vez más, es importante señalar que hay más del doble de los desaciertos totales para los intérpretes con el desfase más corto y que esta relación se presenta en todas las subcategorías. Sin embargo, mientras que la información de frecuencia es reveladora, no explica necesariamente el significado de estas subcategorías. Algunos podrían argumentar que las omisiones léxicas, aunque poco frecuentes, son menos graves que las omisiones de cohesión o morfológicas.

Por cierto, la posibilidad de que los usuarios pudieran aplicar las habilidades de «clausura»—es decir, la terminación de los mensajes parciales—es mayor para las omisiones léxicas que para las otras

subcategorías. Además, dependiendo de la naturaleza de la información omitida, el significado general de la interpretación de la LD puede ser sólo un poco diferente del mensaje de la LO. Esta no es una manera de disminuir la importancia de las omisiones léxicas; más bien, su objetivo es simplemente poner de relieve la posibilidad de que los usuarios encontrarán que las omisiones morfológicas y de cohesión son más difíciles de reparar que las omisiones léxicas. En efecto, mientras que algunos casos de omisiones léxicas pueden resultar en expresiones de la LD sin sentido o cuestionables (pero que se supone que los usuarios las identificarán y resolverán en consecuencia), las omisiones morfológicas y de cohesión generalmente producen expresiones que tienen sentido y que no se pueden reparar fácilmente por los usuarios.

Una perspectiva ingenua o no informada de la interpretación simultánea puede sostener que entre más corto sea el desfase entre el mensaje de la LO y el de la LD, menos probabilidad habrá de que el intérprete omita información. Sin embargo, los datos presentados aquí contradicen esa idea. Parecería que el aumento del desfase incrementa la comprensión general del mensaje de la LO y permite al intérprete determinar el valor informativo y funcional de las unidades morfológicas y cohesivas, así como los elementos léxicos. Por el contrario, un desfase comprimido pone al intérprete en una tarea cuasi-predecible, en el que las diferencias en la pronunciación y la velocidad de producción de señas puede resultar en un aumento de omisiones, puesto que el intérprete se esfuerza por «mantenerse al paso» del orador.

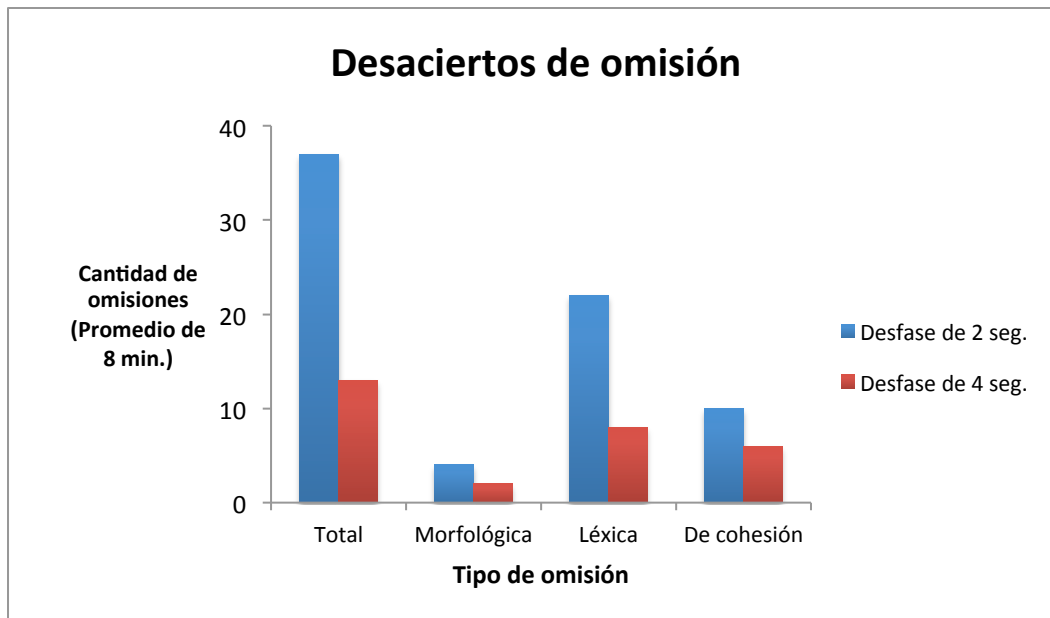


Figura 3

El desfase y las adiciones

La figura 4 presenta los datos sobre los desaciertos de adiciones. De nuevo, nótese que existe el doble de desaciertos para el par de intérpretes con un desfase de 2 segundos, comparados con los de un desfase de 4 segundos. Como sucede con las omisiones, esto puede deberse al nivel de comprensión captada por los intérpretes con un desfase mayor.

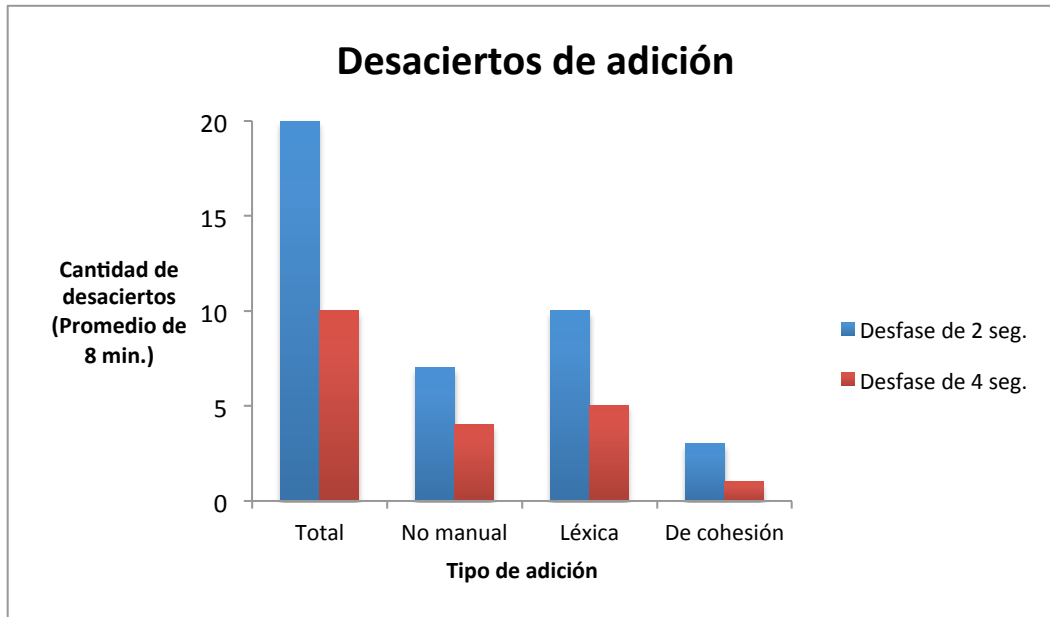


Figura 4

Como sucede con las omisiones, es útil examinar las adiciones desde la perspectiva de la capacidad del usuario de recuperar el significado previsto de la LO del mensaje en la LD, al que se ha agregado información. Es evidente que si una adición léxica da como resultado un mensaje de la LD sin sentido, el usuario percibe que algo ha ido mal. Sin embargo, con el fin de recuperar la intención del significado de la LO, el usuario tendría que identificar la adición y eliminarlo del mensaje de la LD. Es poco probable que los usuarios sean capaces de hacer esto de forma regular y que ésta sea su primera reacción. Por cierto, los usuarios podrían suponer que se ha producido una omisión, y en ese caso confiar en sus habilidades de «clausura» y tal vez agravar el efecto del desacierto.

La subcategoría de adiciones no manuales es particularmente interesante. Por el momento, los dos comportamientos no manuales agregados más frecuentes son los *th* y los *mm*. De hecho, estos dos representan el 73% de las adiciones no manuales. Una posible explicación es que puede haber ciertas señas manuales y comportamientos no manuales que se aprendieron—o adquirieron—erróneamente por los intérpretes, o los

percibieron como elementos independientes. Por lo tanto, el comportamiento, el que se supone que es «requerido», se produce automáticamente. Otra explicación, aunque menos satisfactoria, es que estos comportamientos se utilizan por los intérpretes con el propósito de que «parezca» que se está utilizando la LD. Si esto fuera en realidad la motivación de las adiciones no manuales, entonces se esperaría que fueran más frecuentes de lo que son. La aparición relativamente limitada de las adiciones no manuales parecería sugerir que algún otro factor las genera—es decir, el hecho de ver estos comportamientos no manuales de manera distinta de las señas manuales que ocurren con ellos.

El tiempo de desfase y las sustituciones

La figura 5 presenta la ocurrencia de desaciertos por sustitución. Aquí vale la pena señalar que el número total de desaciertos por sustitución para los intérpretes con 2 segundos de desfase es más de cuatro veces mayor que para aquellos con un desfase de 4 segundos. Al igual que con los desaciertos de adición, los desaciertos por sustitución no le ofrecen al usuario mucha posibilidad de reconocer que la interpretación de la LD difiere del mensaje de la LO, ni recuperar o retomar el significado previsto de la LO. La razón principal de esto es que las sustituciones no producen en sí expresiones no gramaticales en la LD, ni tampoco, salvo en los pocos casos de sustituciones no relacionadas, una expresión en la LD que esté marcada de manera semántica. Por lo tanto, a falta de información sintáctica o semántica de lo contrario, el usuario sólo puede aceptar que la expresión de la LD tal como se ofrece.

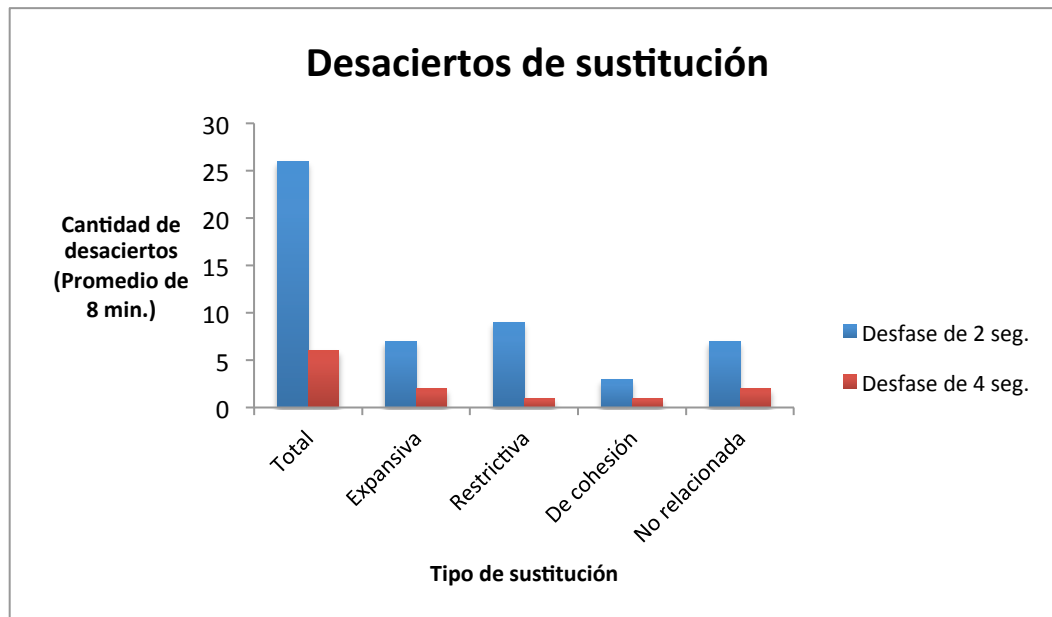


Figura 5

Es evidente que no todos los casos de sustitución son igual de serios para el usuario. Las sustituciones expansivas y restrictivas, aunque no

representen el mensaje exactamente igual que el de la LO, se relacionan, sin embargo, con su significado. De las dos, las sustituciones restrictivas parecen ser menos problemáticas, ya que las sustituciones de la LD, a pesar de que no transmiten tanta información como se pretende en el mensaje de la LO, no le agregan información a o extienden demasiado el propósito de la LO. En términos de significado, por lo tanto, la sustitución restrictiva resulta en que la parte tome el lugar del total, mientras que las sustituciones expansivas resultan en que el total se representa por su parte. Por lo tanto, un usuario que actúa a base de un mensaje de la LD que continúe una sustitución expansiva podría siempre estar en error. Por otra parte, un usuario que actúa a base de un mensaje de la LD que contiene una sustitución restrictiva rara vez estaría en error. No obstante, el usuario no estaría tan «correcto» como los que reciben el mensaje de la LO entero.

Las intrusiones y el desfase

La figura 6 proporciona datos acerca de los desajustes de intrusión. Que la aparición de desajustes de intrusión es cinco veces mayor para el par con el desfase más corto no debería ser sorprendente. Es probable que las intrusiones léxicas ocurran debido a que el intérprete carece de comprensión suficiente del mensaje de la LO con el que se determinaría la apropiada selección léxica de la LD; y las intrusiones sintácticas se producen debido a que el intérprete está temporalmente limitado a las estructuras sintácticas de la LO. Un desfase más prolongado incrementa la posibilidad de que el intérprete comprenda con precisión una porción mayor del mensaje de la LO antes de determinar la selección léxica, y que al menos hace más posible la producción sintáctica apropiada de los enunciados de la LD—o, por lo menos, expresiones que se parecen a las de la LD.

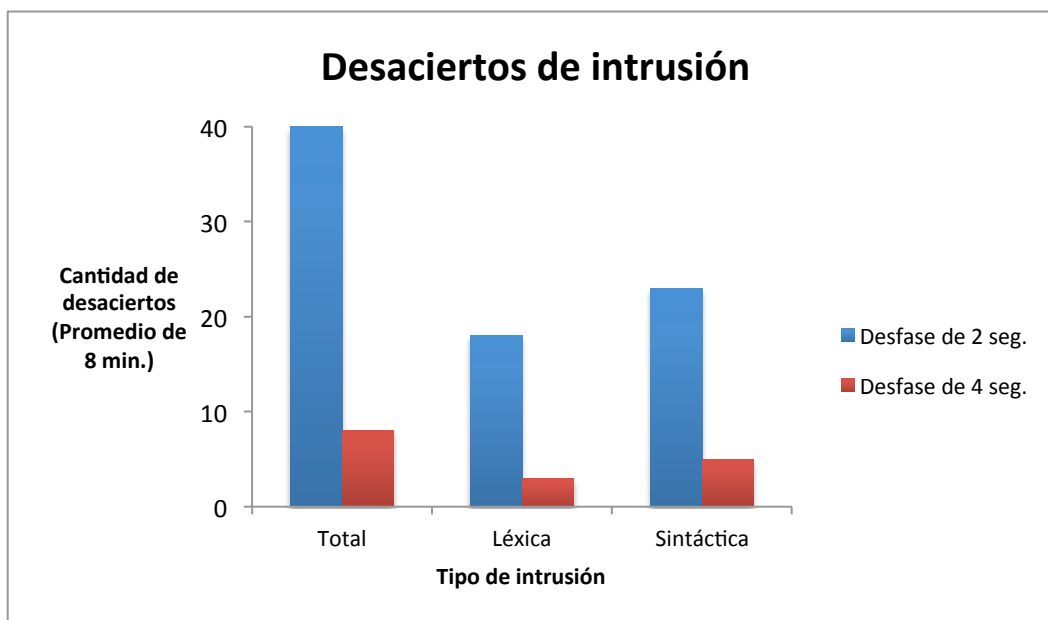


Figura 6

Las intrusiones sintácticas presentan varios problemas a los usuarios, los cuales disminuyen la probabilidad de que las expresiones de la LO basadas en la LD se entiendan con precisión. La dificultad obvia es que la comprensión precisa de tales expresiones se relaciona directamente con la competencia en la LO. La mera presencia de un intérprete, sin embargo, indica que al menos algunos de los usuarios o bien carecen de competencia en la LO, o prefieren no poner a prueba su capacidad de tratar de forma más directa con la LO—tal como lo harían si vieran a un transliterador en lugar de un intérprete. Un segundo problema surge porque las intrusiones sintácticas se producen más bien al azar y de forma intermitente. El resultado puede ser una especie de disonancia cognitiva y lingüística para el usuario que sólo se puede resolver si el usuario es capaz de y se dedica a lo que puede llamarse «alternancia de código retrospectiva». Sin embargo, los usuarios de este tipo no son capaces de captar plenamente a las partes posteriores de la interpretación de la LD. El tercer problema tiene que ver con los efectos acumulativos de tales intrusiones, y, de hecho, de desaciertos en general si son percibidos por los usuarios, sobre el nivel de confianza que los usuarios tienen en el intérprete. Si los desaciertos de este tipo erosionan la confianza, entonces, el trabajo del intérprete continuará siendo cuestionado incluso cuando tales desaciertos son evidentes.

Las anomalías y el desfase

La figura 7 presenta la distribución de desaciertos por anomalías. De nuevo, hay cuatro veces más desaciertos de anomalía para el par de intérpretes con el desfase más corto. Es cierto que las anomalías en la LD se

pueden explicar mediante la aplicación de varias de las categorías de desaciertos anteriores; sin embargo, aunque en teoría es interesante, es más eficiente evitar tales razonamientos a posteriori: «primero se agrega eso, luego se elimina esto y entonces se sustituye lo otro...». No sólo es un procedimiento engorroso, sino que es muy probable que muchas rutas igual de factibles para el mismo fin. Por lo tanto, parece apropiado tratar estos desaciertos como «anomalías».

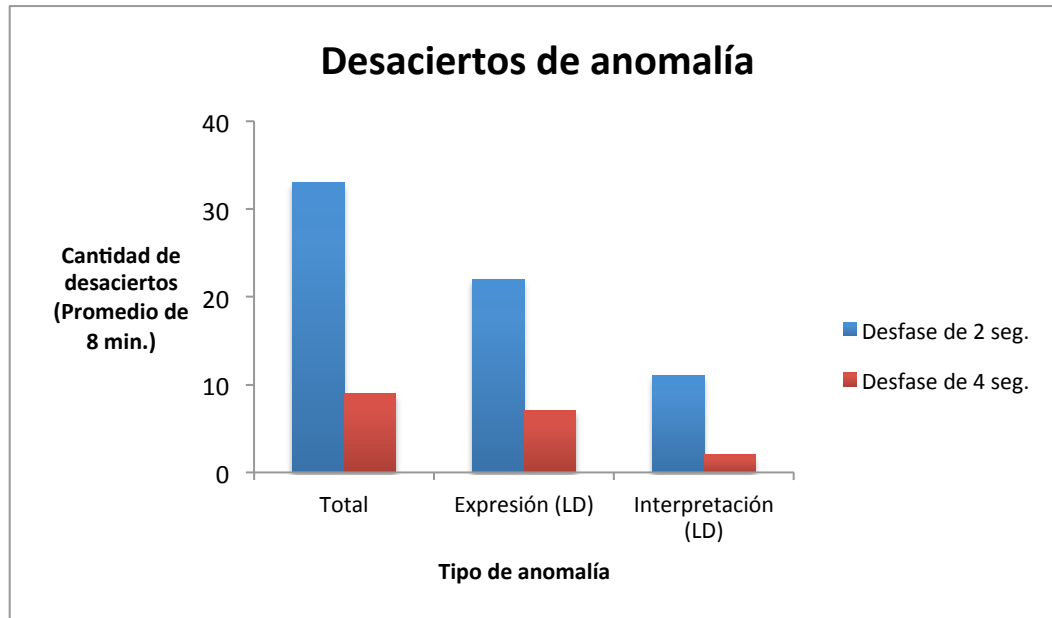


Figura 7

Como es de esperar, las anomalías presentan de por sí varios problemas graves para los usuarios. Para los que logran identificar las anomalías, es probable que les sea imposible identificar la raíz exacta de la expresión sin sentido; y en el proceso de tratar de extraer significado de tales expresiones, es posible que distorcionen aún más su comprensión del mensaje original.

Es probable que los usuarios que se encuentran ante una anomalía de interpretación no detectarán el desacierto. En consecuencia, los usuarios sólo pueden decidir que dichas expresiones representan la intención del mensaje original de la LO. En ambos casos, el usuario se presenta con un desafío formdible de tratar de recuperar el mensaje original de la LO: en el caso de las anomalías de expresión en la LD, el usuario tiene que extraer el significado de una expresión sin sentido sintáctico; y en el caso de las anomalías de interpretación, el usuario debe tener previo conocimiento del mensaje de la LO para poder determinar las adiciones superfluas o las omisiones.

Los desaciertos de léxicos y sintácticos

Para examinar el impacto y el alcance de los desaciertos, será útil

volver a analizar los tipos de desaciertos presentados arriba como léxicos o sintácticos. Este tipo de análisis no sólo proporcionará una comprensión más profunda del alcance de los desaciertos, sino también demostrará de una forma más clara la relación entre el desfase y los desaciertos.

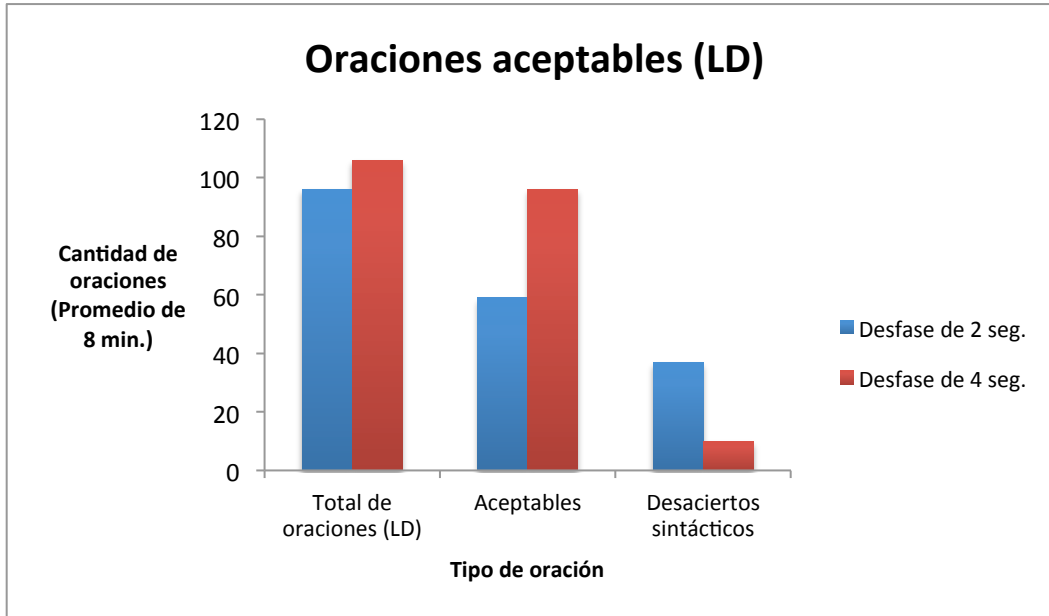


Figura 8

La figura 8 demuestra el número promedio total de oraciones producidas en la LD por cada par de intérpretes en el período de muestra de ocho minutos. La tabla también muestra el número de oraciones aceptables—es decir, cuya sintaxis es correcta en la LD—y el número de oraciones que contienen desaciertos sintácticos. Los datos revelan que del número total de frases producidas en la LD por los intérpretes con un desfase de 2 segundos, el 40% contiene desaciertos sintácticos. También es importante mencionar que los intérpretes con un desfase más largo no sólo producen un mayor

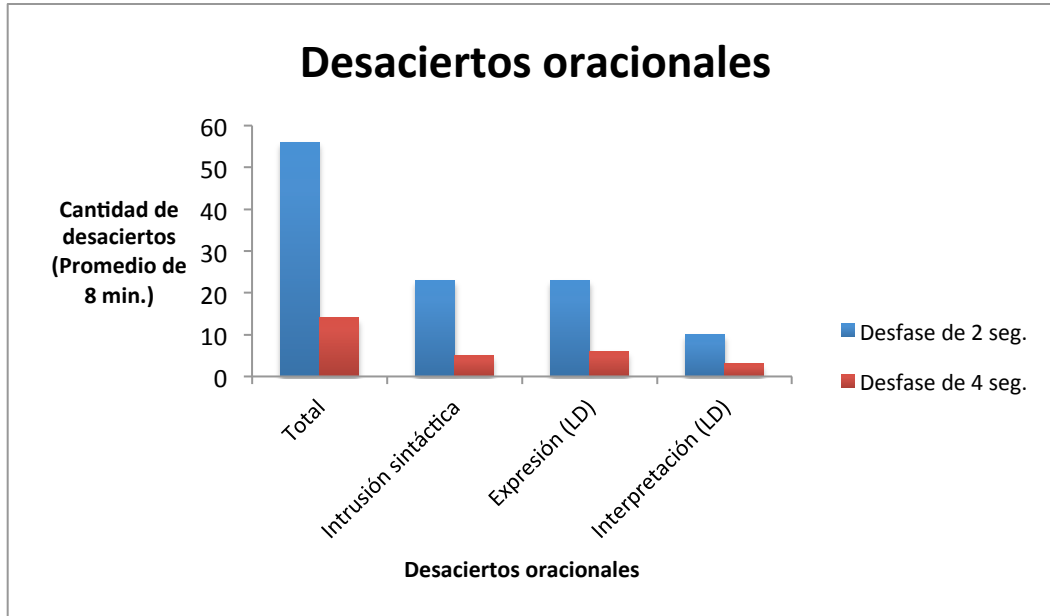


Figura 9

número total de frases en la LD, sino también un mayor número que fueron aceptadas. Una explicación obvia es que los que tienen un desfase más largo simplemente tenían más tiempo para analizar las unidades de los mensajes entrantes de la LO y formular expresiones aceptables en la LD para aquellas unidades de mensaje.

Como se mencionó anteriormente, los desaciertos sintácticos son especialmente graves para los usuarios: la recuperación depende de la competencia en el idioma de origen o en el conocimiento previo del mensaje de la LO. Aun si uno argumentara que los usuarios tienen suficiente competencia en la LO para compensar tales desaciertos, la información de la figura 9 muestra que esa competencia permitiría a los usuarios a recuperarse de menos de la mitad de todos los desaciertos sintácticos. La mayoría de los desaciertos sintácticos para ambos pares de intérpretes son anomalías, tanto de las fórmulas de expresión en LD y en la interpretación a la LD.

Cabe señalar que los intérpretes con un desfase de 2 segundos presentan cuatro veces más desaciertos sintácticos que aquellos con un desfase de 4 segundos. En el caso de intrusiones sintácticas, esta diferencia abrumante puede explicarse por el hecho de que con un desfase reducido, el

intérprete se dedica a realizar un papel de cuasi-repetición, lo que lo limite a las estructuras sintácticas de la lengua fuente.

Los desaciertos sintácticos no son el único obstáculo para la recuperación del mensaje de la LO, a pesar de que son probablemente los más graves obstáculos con que los usuarios deben lidiar. Los desaciertos léxicos también resultan problemáticos para los usuarios. Aunque se podría argumentar que los usuarios pudieran recuperar el significado original de un solo desacierto léxico en una expresión de la LD, esto supone que los usuarios son conscientes de que se ha producido un desacierto y son conscientes de qué tipo es. Sin embargo, dado que los usuarios son de por sí casi inconscientes de la presencia y el tipo de desacierto, es poco probable que los significados destinados en la LO pueden ser recuperados con regularidad y exactitud, sobre todo cuando se tiene en cuenta la frecuencia con que ocurren los desaciertos léxicos.

Es cierto que los usuarios se pueden recuperar de ciertos tipos de desaciertos léxicos más que de otros. Así, por ejemplo, ciertas omisiones léxicas pueden ser recuperables por el contexto. Sin embargo, ciertos tipos de desaciertos léxicos son bastante resistentes a la recuperación del significado intencionado de la LO, como por ejemplo, las adiciones o las sustituciones no relacionadas son menos recuperables porque, en general, no hay ningún indicador de que se han producido puesto que los usuarios son menos propensos a notarlas porque la expresión de la LO puede tener sentido. El reconocimiento de tales desaciertos «no recuperables» requiere conocimiento previo del mensaje de la LO, que generalmente no está disponible para los usuarios. La figura 10 presenta la frecuencia y los tipos de tales desaciertos léxicos «no recuperables».

Los datos de la figura 10 dejan claro que la recuperación de la intención del significado de la LO que resulta de desaciertos léxicos «graves» es una tarea formidable para los usuarios. (Por cierto, no se conocen cuáles son los efectos cumulativos de perder los significados previstos de la LO a expensas de los esfuerzos cognitivos que se desvían para la recuperación; hace falta más investigación en esta área). Una vez más, cabe destacar que los intérpretes con un desfase menor muestran casi tres veces más desaciertos léxicos no recuperables al igual que los que tienen un desfase más largo.

Cuando los desaciertos léxicos no recuperables y los desaciertos sintácticos se consideran en conjunto, el grado de desaciertos «graves» se hace patente: con 2 segundos de desfase, 80 desaciertos «graves» equivalen un desacierto «grave» cada 1.2 oraciones en la LD, o un desacierto «grave» por cada 0.73 oración aceptable en la LD; con 4 segundos de desfase, 25 desaciertos «graves» equivalen un desacierto «grave» cada 4.3 oraciones de la LD, o un desacierto «grave» por cada 3.8 oraciones aceptables.

Por supuesto, estos cálculos suponen que los desaciertos léxicos y sintáctico «graves» se distribuyen por igual entre todas las oraciones, aunque no es así. Sin embargo, estos cálculos no proporcionan una indicación del desafío que enfrentan los usuarios que intentan recuperarse de las oraciones de la LD cargadas de desaciertos y para extraer el significado previsto de la

LO a partir de las oraciones interpretadas. Cuando se consideran los desaciertos tanto «graves» (no recuperables) como los «no graves» (recuperables), la magnitud del desafío que enfrentan los usuarios se vuelve claro: con 2 segundos de desfase, 137 desaciertos equivalen un desacierto cada 0.7 de una oración de la LD, o un desacierto cada 0.4 oración aceptable (es decir, más de dos desaciertos por cada oración); con 4 segundos de desfase, un total de 58 desaciertos equivalen un desacierto por cada 1.9 oraciones de la LD, o un desacierto cada 1.7 oraciones aceptables.

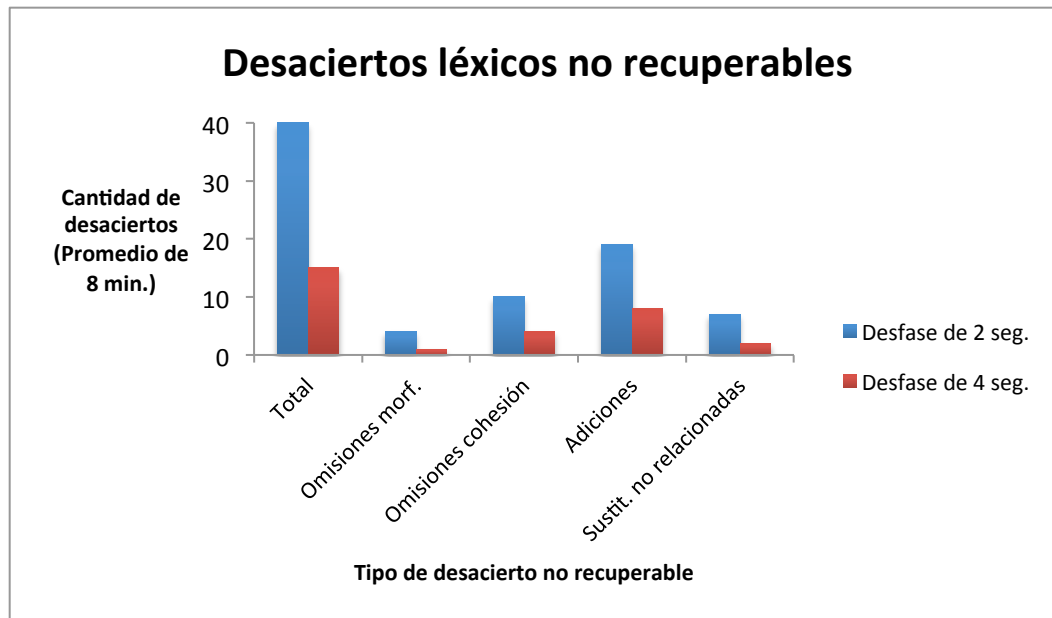


Figura 10

El meollo del tema aquí no es el número de desaciertos, sino la relación aparentemente ineludible entre el desfase y los desaciertos. Dadas las limitaciones de la interpretación simultánea, la cantidad de información disponible para el intérprete depende directamente del desfase, y es una función de la capacidad del intérprete para mantener el desfase suficiente entre la producción del mensaje de la LO y la producción de la interpretación de ese mensaje. Si bien es difícil, y tal vez imposible, de cuantificar un desfase «suficiente», parece claro a partir de los datos presentados aquí que cuanto más sincronía entre la producción del mensaje de la LO y su interpretación, más probabilidad existe de desaciertos. En igualdad de otras circunstancias, los resultados son consecuentes con la idea de que una mayor sincronía temporal de por sí prohíbe al intérprete a tener acceso a suficiente información para elaborar una interpretación correcta.

Los datos presentados indican que un mayor grado de sincronía temporal parece aumentar la probabilidad de desaciertos y, en cambio, un menor grado de sincronía parece reducir la probabilidad de desaciertos. Esto también se puede demostrar mediante el examen del desempeño de un intérprete adicional, que mostró un desfase de 6 segundos. La figura 11 presenta la frecuencia y la distribución de los tipos de desacierto para los

pares de intérpretes con un promedio de dos y cuatro segundos de desfase, así como para el intérprete individual con un desfase de 6 segundos.

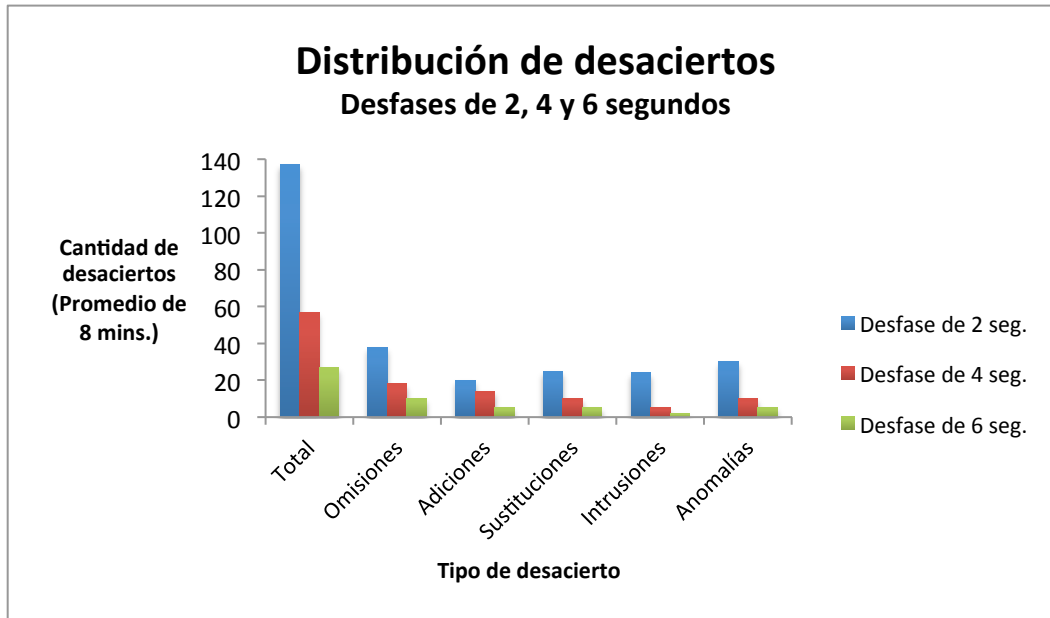


Figura 11

Así como indican los datos de la figura 11, el intérprete individual con 6 segundos de desfase tuvo menos de la mitad de los desaciertos totales que tuvieron los con un desfase de 4 segundos. El número de desaciertos en cada categoría disminuye a medida que el desfase de los intérpretes aumenta. No hay una sola categoría o subcategoría en la que este patrón se rompa o se invierta. La constancia de este patrón parece indicar que cuanto mayor es el desfase, más es el intérprete capaz de comprender el mensaje original de la LO, puesto que dispone de más del mensaje con que trabajar.

Sin embargo, esto no quiere decir que no haya un tope para el desfase; los intérpretes, después de todo, son humanos. Es probable que para algunas personas existe un umbral para el desfase que, pasándose de él, el número de omisiones incrementarían de forma significativa porque el umbral se encuentra a los límites superiores de la memoria a corto plazo de la persona.

Conclusión

El propósito de este estudio fue examinar la relación entre el desfase y los desaciertos en información interpretación. Los datos aquí fueron extraídos de la interpretación simultánea de las presentaciones de una conferencia profesional—sin duda el ámbito más exigente y difícil en el que se practica la interpretación. Es muy probable que en otras situaciones de interpretación la frecuencia de los desaciertos sea diferente, aunque se encontraría la misma relación entre el desfase y los desaciertos. Estos datos proporcionan evidencia de una relación definida entre el desfase y los desaciertos: mientras el grado de sincronía temporal entre el mensaje de la

LO y la interpretación de la LD incrementa, también lo hace la frecuencia de desaciertos. La razón principal de esto es la cantidad del mensaje de la LO a disposición del intérprete. Cuanto mayor es el desfase, la mayor información se encuentra disponible; entre más información disponible, mayor es el nivel de comprensión. Queda claro que existe un umbral temporal debajo del cual no se proporciona suficiente información al intérprete.

El presente estudio tiene algunas implicaciones para los intérpretes y los usuarios. Para los intérpretes, puede significar que en determinadas situaciones existe la necesidad de un monitor externo del desempeño; cuanto más grave son las consecuencias de los desaciertos de los intérpretes para el usuario (por ejemplo, en un ámbito legal), más importante es tal monitoreo externo. Esta supervisión externa sólo se puede proporcionar por otro intérprete, porque es necesario la competencia tanto en la LO y la LD para identificar los desaciertos. Para los usuarios, una implicación obvia es que algunos casos de incomprensión pueden deberse no a sus propias limitaciones cognitivas, sino más bien a la interpretación distorcionadas en la LD que reciben. Otra de las implicaciones para los usuarios es la comprensión de que la correcta interpretación requiere de información suficiente de la LO. Los usuarios que exigen que los intérpretes «sigan el ritmo» del orador, en verdad los está obligando a hacer precisamente lo que resultará en una interpretación errónea.

Es evidente que hay una serie de preguntas importantes sin respuesta en este estudio: por ejemplo, los efectos acumulativos de los desaciertos en la comprensión de los usuarios, las estrategias que emplean los intérpretes con un mayor desfase para agrupar unidades de información en la LO. Se espera que este estudio proporcione un punto de partida útil para hacer frente a estos y otros aspectos de la interpretación.

Bibliografía

- Baker, C. y D. Cokely. 1980. *American Sign Language: A Teacher's Resource Text on Grammar & Culture*. Silver Spring MD: T.J. Publishers.
- Barik, H. 1972. «Simultaneous interpretation: Temporal & quantitative data». L. L. Thurstone Psychometric Laboratory, Working Paper 103, University of North Carolina.
- Cokely, D. 1985. «Towards a sociolinguistic model of the interpreting process: Focus on ASL & English». Disertación no publicada, Georgetown university.
- Ford, R. 1981. «The interpreter as a communication specialist». En *Proceedings of the 3rd International Symposium on Interpretation of Sign Languages*. London: Royal National Institute for the Deaf.
- Gerver, D. 1976. «Empirical studies of simultaneous interpretation: A review & a model». En *Translation: Applications & Research*. Gerver & Sinaiko eds. New York: Gardner Press. 165-207.
- Ingram, R. 1974. «A communication model of the interpreting process». *Journal of Rehabilitation of the Deaf* (January), 3-9.
- Moser, B. 1978. «Simultaneous interpretation: A hypothetical model & its practical application». En *Language Interpretation & Communication*, Gerver & Sinaiko eds. New York: Plenum Press. 353-368.
- Orleron, P. y H. Nanpon. 1964. «Recherches sur la traduction simultanee». *Journal de Psychologie Normale et Pathologique*. 62, 73-94.